



Brics

Picchi

Poesias de Luca Martin Poetto

Text occitan-italian

Direttore editoriale
Ines Cavalcanti

Brics - Picchi

Testi redatti da
Luca Martin Poetto

Studio grafico
Graph Art - Manta (Cn)

In copertina
Monte Albergian



Si possono ascoltare le poesie di Luca Martin Poetto in occitano.

<http://www.chambradoc.it/Brics-Luca-Martin-Poetto.page>

Edizione Chambrà d'Òc

Chamin Arnaud Danièl 18

12020 La Ròcha/Roccabruna (Cn)

Tel. 0171.918971 - 328.3129801

chambradoc@chambradoc.it - www.chambradoc.it

Stampato a Manta - Gennaio 2020 - Graph Art

PRESENTACION

Las poesias de Luc Martin Poet las se pòlon betar sença problèma dins la rea de la tradicion literaria occitana de Las Valadas. El nen reprend las tematicas e las linhas de desvelopament e, per moien d'aicòn, l'inevitabla evocacion de la montanha qu'ilh es demandaa ja dal titre: Brics. Caira sobeirana d'una opausicion entre aut e bas, al mièi de las cimas e la plana, qu'ilh noiris la producion poetica d'aicèstas valadas, perquè es la mesma oposicion que traversia son istòria, sobretot aquela mai pròcha. La devalaa viscua coma alienacion, coma la fosse un mal comun (en s'encalent de dobrar paraulas un pauc fòrtas) que idealament nos porriam far remontar al moment d'ont las valadas, culturalment e linguisticament adreïçaas arrés al caire transalpenc, las se tròbon escartaas d'el e adreïçaas derandon pustòst vèrs la plana e sos centres, linguisticament e culturalment diferents, coma diferents eran las condicions de vita que las semonian. Una blessura que lascia la marca e, a travers las generacions, la se repropausa – sus lo plan poetic, si non sus aquel esistencial – a un jove que chausis abo reconoissença la lènga dal sènher (*Sènher; La velhaa*), drant per parlar e puèi per crear: *Fraire Cluson coma tu / L'es una vita que vauc aval / Sença janmai quitar cèstas montanhas (Fraire Cluson)*.

La creacion pren, inevitablament, fòrça de revendicacion: *Los autris escapats a chercher l'America iqui-bas dins la plana: / D'un caire las eitièlas / De l'autre los ribans. / Un puèple sença consciència D'una tèrra sença puèple (Siuc d'eici)*. Sioux di quil sono di qui: identificacion abo los ganhats de l'istòria, mès al mesme temps vòutz que tròba dins la lènga d'aicèstos derrièrs lo biais per contiar un mond diferent, qu'al porria ésser (e benlèu al sarè jamai). Al pantaisa pas, totun, Poet: la lènga solèta ilh salva pas de l'alienacion: *E la lenga es pas la clau (La ròida)*; Mistral es luènh (e totun encara ben dins l'aire).

Pas masquè alienacion e contia mitica de çò que es pas estat, totun, mès de moments de patz e de jòi, qu'ilhs ubron

– eiquì veritablament – a la chança d'un mond diferent: *lo poaile alumat, / Aic mon vèire plen, / De caire ma vèça duerm ben. / Mon cuer es apaizat (Apaizat).*

En fons la lh'a las crests dals monts, que al contrari d'èsser una bòina, ilhs son es luòc de passatge, coma al es lo Montgenèbre en *A la Rèina*.

Es possible reganhar la lènga e una cultura originala e per biais d'aicèsta conquèsta sonhar aicèste mal? Probablament na. La se rebastis pas lo passat, que totun la se vorria purjat de la misèra, de l'abcença de prospectivas e de mobilitat sociala. La se resviscola pas una lènga sença l'ajut de la comunitat en sa totalitat (e benlèu de las istitucions). Las tornaren donca jamai las alandras (*En agachent las alandras*)? La question sobra, mès l'attenta ubris a la resistença: las montanhas son eiquì e las se pòlon repoiar en seguent los sentiments e cherchent dins l'eretatge la sava per viure diversament lo present.

La lènga ven alara un instrument per contiar poeticament (e crear) aicèsta possibilitat de retrobar en aut l'eschipatoira da l'alienacion, e la lènga se salva, a son viatge, trobent sus la patja escrita un espaci per esistar. Lo nebot-poeta a fait fosonar son eretatge e graça a sa creativitat la rea de la tradicion literaria ilh se fai mai lonja, larja e ospitalièra e eichòn es un ben per la cultura de nòstras valadas.

Matteo Rivoira

Matteo Rivoira es creissut a Rorà en Val Pèlis, ente dins las lònjas istats de l'enfança pasaas en montanha abo lhi pairsiers comença a parlar en patois que la deven parelh una de las lengas principalas que adòbra en familha e al país. L'importança d'aquelas experiéncias se manifesta plenament quora un encòntre aürós abo Arturo Genre – que considera un di siei mèstres decò se l'a encontrat un bòt solet (mas n'a lesut e estudiati a l'òng lhi escrits) – imprim na viraa decisiva a lhi siei estudis que se meiron da la literatura francesa a la dialectologia, lo reportant per cèrtas

manieras al ponch d'ente era partit, abo la preparacion de na tesi de làurea dediaa a lhi noms di luec dal país. Lo nòu filon d'interès lo mena, per na sèria de circumstàncias aürosas, a continuar decò après la làurea a collaborar a l'Atlante Toponomastico del Piemonte Montano. Mai o menc dal mesme temp comença son empenh ental champ de la tutèla e de la promocion de l'occitan de sa valada. Seguentament comença la sia attivitat dins l'Atlante Linguistico Italiano dell'Università di Torino, ente encara trabalha; da qualque an ten decò cors de dialectologia, sovent incentrats sus tematicas relativas a las minoranças linguistics.

Le poesie di Luca Martin Poetto si inseriscono senza difficoltà nel solco della tradizione letteraria occitana cisalpina. Egli ne riprende i temi e le linee di sviluppo e, tra questi, l'inevitabile evocazione della montagna che è menzionata sin dal titolo: *Brics*. Estremità superiore di un'opposizione tra l'alto e il basso, tra le cime e la pianura, che innerva e sostanzia la produzione poetica di queste valli, perché è la stessa opposizione che attraversa la loro storia, soprattutto quella più recente. La discesa a valle è vissuta in termini di alienazione, una sorta di trauma collettivo (a osare parole forse eccessive) che idealmente potremmo far risalire al momento in cui le valli, culturalmente e linguisticamente secolarmente rivolte alle terre transalpine, si trovano da queste isolate e rivolte invece verso la pianura e i suoi centri, linguisticamente e culturalmente diversi, come diverse erano le condizioni di vita che offrivano. Una ferita la cui cicatrice rimane e, attraverso le generazioni, si ripropone – sul piano poetico, se non esistenziale – a un giovane che sceglie con riconoscenza la lingua del nonno (*Sènher; La velhaa*), prima per parlare e poi per creare: *Fraire Cluson coma tu / L'ès una vita que vauc aval / Sença janmai quitar cèstas montanhas (Fraire Cluson)*.

La creazione assume, inevitabilmente, toni rivendicativi: *Los autris escapats à cherchar l'America iqui-bas dins la plana: / D'un caire las eitièlas / De l'autre los ribans. / Un puèple sença conciènça D'una tèrra sença puèple (Siuc d'eici)*. Sioux di qui/sono di qui: identificazione con i vinti della storia, ma al contempo voce che trova nella lingua di questi lo strumento per raccontare un mondo diverso, che potrebbe essere (e forse non sarà mai). Non si illude, tuttavia, Poetto: la lingua da sola non salva dall'alienazione: *E la lenga es pas la clau (La ròida)*; Mistral è lontano (e purtuttavia ancora inevitabilmente sullo sfondo).

Non solo alienazione e racconto mitico di ciò che non è stato, però, ma anche momenti di quiete e di gioia, che

aprono – questi sì – alla possibilità di un mondo diverso: *lo poaile alumat, / Aic mon vèire plen, / De caire ma vèça duerm ben. / Mon cuer es apaizat (Apaizat).*

Sullo sfondo il crinale dei monti, che lungi dall'essere un confine invalicabile e attraverso questa riappropriazione ricomporre il trauma? Probabilmente no. Non si ricostruisce un passato, che peraltro si vorrebbe emendato dalla povertà, dall'assenza di prospettive e di mobilità sociale. Non si rivitalizza una lingua senza il concorso della comunità nella sua interezza (e forse delle istituzioni). Non torneranno dunque mai le rondini (*En agachent las alandras*)? La domanda rimane sospesa, ma l'attesa apre alla resistenza: le montagne sono lì e si possono risalire seguendo i sentimenti e cercando nell'eredità ricevuta la sostanza per vivere diversamente il presente.

È possibile riappropriarsi della propria lingua e di una cultura originale e attraverso questa riappropriazione ricomporre il trauma? Probabilmente no. Non si ricostruisce un passato, che peraltro si vorrebbe emendato dalla povertà, dall'assenza di prospettive e di mobilità sociale. Non si rivitalizza una lingua senza il concorso della comunità nella sua interezza (e forse delle istituzioni). Non torneranno dunque mai le rondini (*En agachent las alandras*)? La domanda rimane sospesa, ma l'attesa apre alla resistenza: le montagne sono lì e si possono risalire seguendo i sentimenti e cercando nell'eredità ricevuta la sostanza per vivere diversamente il presente.

La lingua diventa allora strumento per narrare poeticamente (e creare) questa possibilità di ritrovare verso l'alto la via di fuga dall'alienazione, e la lingua si salva, a sua volta, trovando sulla pagina scritta uno spazio per esistere. Il nipote-poeta ha fatto fruttare la sua eredità e grazie alla sua creatività il solco della tradizione letteraria si fa più largo e accogliente e questo è un bene per la cultura delle nostre valli.

Matteo Rivoira

Matteo Rivoira è cresciuto a Rorà in Val Pellice, dove nelle lunghe estati dell'infanzia passate in montagna con i nonni inizia a parlare in patois che diventa così una delle lingue principali che usa in famiglia e in paese. L'importanza di quelle esperienze si manifesta pienamente quando un incontro fortuito con Arturo Genre – che considera uno dei suoi maestri anche se lo ha incontrato una volta sola (ma ne ha letto e studiato a lungo gli scritti) – imprime una svolta decisiva ai suoi studi che si

spostano dalla letteratura francese alla dialettologia, riportandolo per certi versi al punto da cui era partito, con la preparazione di una tesi di laurea dedicata ai nomi di luogo del paese. Il nuovo filone di interesse lo porta, per una serie di circostanze fortunate, a continuare anche dopo la laurea a collaborare all'Atlante Toponomastico del Piemonte Montano. Più o meno contemporaneamente inizia il suo impegno nel campo della tutela e della promozione dell'occitano della sua valle. Successivamente inizia la sua attività presso l'Atlante Linguistico Italiano dell'Università di Torino, dove tuttora lavora; da qualche anno tiene anche corsi di dialettologia, spesso incentrati su tematiche relative alle minoranze linguistiche.